

## 5 86516 2 Handel–Beecham: Solomon

### OVERTURE

#### CHŒUR DES PRÊTRES

Sonnez, harpes et cymbales,  
à la louange du grand Jehovah;  
que s'élèvent vos voix  
jusqu'au Seigneur des Armées.

#### SALOMON

Tout-Puissant, qui gouvernes le ciel et la terre,  
et as ordonné que de la confusion s'élève l'ordre serein,  
Toi dont la main miséricordieuse a soulagé ton esclave dans  
la détresse,  
avec splendeur Tu m'as vêtu, et Tu m'as béni du don de la  
sages  
consacre de Ta présence Ton temple enfin achevé,  
et remplis ce lieu de Tes gloires célestes.

#### CHŒUR DES PRÊTRES

D'un cœur pieux, d'une langue sainte,  
chantez le nom de votre Créateur;  
que les nations au loin entendent votre chant,  
et s'embrasent d'une sainte flamme.

#### ZADOK

Impérial Salomon, tes prières sont entendues.  
Vois : des cieux ouverts  
descendent les flammes qui consomment le sacrifice;  
et voici que dans le sanctuaire  
cet éclat de lumière,  
clarté débordante,  
annonce la venue du Seigneur des Armées.

En extases sacrées, ma poitrine exulte,  
soulevant un flot de saint zèle;  
mon cœur est gonflé de joies  
trop ardentes pour être exprimées.

Un feu brûlant d'enthousiasme  
gronde en mon sein pantelant,  
l'espoir d'une félicité sans fin  
se lève dans mon âme ravie.

En extases sacrées, ma poitrine exulte, *etc.*

#### SALOMON

Béni soit le Seigneur, qui a jeté un œil bienveillant

#### CHORUS OF PRIESTS

Your harps and cymbals sound  
to great Jehovah's praise;  
unto the Lord of Hosts  
your willing voices raise.

#### SOLOMON

Almighty Pow'r, who rul'st the earth and skies,  
and bade gay order from confusion rise;  
whose gracious hand reliev'd Thy slave distress'd,  
with splendour cloath'd me, and with knowledge bless'd:  
thy finish'd Temple with Thy presence grace,  
and shed Thy heav'nly glories o'er the place.

#### CHORUS OF PRIESTS

With pious heart, and holy tongue,  
resound your Maker's name,  
till distant nations catch the song,  
and glow with holy flame.

#### ZADOK

Imperial Solomon, thy pray'rs are heard.  
See, from the op'ning skies  
descending flames involve the sacrifice;  
and lo! within the sacred dome  
that gleamy light,  
profusely bright,  
declares the Lord of Hosts is come.

Sacred raptures cheer my breast,  
rushing tides of hallow'd zeal,  
joys too fierce to be express'd,  
in this swelling heart I feel.

Warm enthusiastic fires  
in my panting bosom roll,  
hope of bliss, that ne'er expires,  
dawns upon my ravish'd soul.

Sacred raptures cheer my breast, *etc.*

#### SOLOMON

Bless'd be the Lord, who look'd with gracious eyes

#### CHOR DER PRIESTER

Mit Harf' und Cymbeln singt  
zu Gott Jehovahs Preis;  
auf zu dem Himmelskreis  
eie laute Stimme schwingt.

#### SALOMO

Allmächt'ge Kraft, die Höh' und Tief' umspannt,  
in weise Ordnung einst das Chaos band,  
die gnädig segnend ihren Knecht beglückt,  
geziert mit Weisheit und mit Glanz geschmückt:  
komm in dein heilig, dir erhöh'tes Haus,  
und schütte Segen auf die Stätte aus.

#### CHOR DER PRIESTER

Aus frommer Brust, in heil'gem Drang  
singt laut des Schöpfers Macht,  
daß alles Volk auflauscht' dem Sang,  
zu heil'ger Glut entfacht.

#### ZADOK

Erhabner Salomo! du bist erhört.  
Sieh, aus den Wolken fährt  
der Flammen Glut und deckt den Opferherd;  
und sieh, ins Heiligtum, sieh da!  
Hellstrahlend bricht  
ein himmlisch Licht,  
verkündend: der Herr der Welt ist nah.

Himmelswonne hebt die Brust:  
fromme Glut und heil'ger Drang,  
Glück, zu reich für Wort und Sang,  
füllt mein schwellend Herz mit Lust.

Heißbegeistert Feuer glüht  
mir im Busen, froh durchbebt,  
Segensheil, das ewig lebt,  
strahlt in mein entzückt Gemüt.

Himmelswonne hebt die Brust, *usw.*

#### SALOMO

Dank dir, o Herr! der gnädig du erschienst

sur l'humble sacrifice de Son vassal,  
et qui a bien voulu rétribuer mon ouvrage  
d'un sourire d'approbation, et agréer cet édifice.

Qu'importe que je connaisse chaque herbe et chaque fleur  
qui boit la rosée du matin,  
si je ne reconnais pas la puissance de Jehovah  
vaine serait toute ma science!

Qu'appelle-t-on repos, sinon la vanité creuse,  
la prétention futile du pédant  
qui, ayant perdu toute substance,  
tente de se raccrocher à un mot.

Qu'importe que je connaisse chaque herbe, *etc.*

LA REINE

Béni soit le jour où pour la première fois  
mes yeux ont aperçu le Sage entre les sages!  
Béni soit le jour où je fus conduite  
jusqu'aux marches de la couche nuptiale!

Mais béni entre tous soit le jour  
où reposant sur ma poitrine  
il proclama mes charmes adorables  
et fit vœu de n'être qu'à moi.

Béni soit le jour où pour la première fois, *etc.*

SALOMON

Que ton sourire, gracieuse fille du Nil,  
réjouisse ton bien-aimé!

LA REINE

Comme est l'aube du jour  
pour le pèlerin sur la route  
que l'obscurité avait égaré,  
tel m'est le Roi, mon bien-aimé.

SALOMON

Le buisson de myrte, le bosquet de roses,  
répandant leur parfum dans la clairière  
pour donner du cœur aux vierges du village,  
le cèdent en douceur à toi, ô ma Reine!

LA REINE

Quand tu es absent de ma vue,

upon His vassals' humble sacrifice,  
and has with an approving smile  
my work o'erpaid, and grac'd the pile.

What though I trace each herb and flow'r,  
that drink the morning dew,  
did I not own Jehovah's pow'r,  
how vain were all I knew.

Say what's the rest but empty boast,  
the pedant's idle claim,  
who having all the substance lost  
attempts to grasp a name.

What though I trace each herb and flow'r, *etc.*

QUEEN

Bless'd the day when first my eyes  
saw the wisest of the wise!  
Bless'd the day when I was led  
to ascend the nuptial bed!

But completely bless'd the day,  
on my bosom as he lay,  
when he call'd my charms divine,  
vowing to be only mine.

Bless'd the day when first my eyes, *etc.*

SOLOMON

Thou fair inhabitant of Nile,  
rejoice thy lover with a smile!

QUEEN

Welcome as the dawn of day  
to the pilgrim on his way,  
whom the darkness caus'd to stray,  
is my lovely king to me.

SOLOMON

Myrtle grove, or rosy shade,  
breathing odours through the glade  
to refresh the village maid,  
yields in sweets, my queen, to thee.

QUEEN

When thou art absent from my sight,

zu deines Knechts bescheid'nem Opferdienst;  
der du mit deines Segens Strom  
mein Werk gekrönt, geweiht den Dom.

Erforscht' ich gleich jed' Gras und Blum',  
die hold im Tauschmuck lacht,  
und konnte nicht Jehovas Macht,  
wie eitel wär' mein Ruhm!

Was bliebe mir als leerer Tand,  
des Toren Scheingewinn,  
der nie der Dinge Geist und Sinn,  
nur Nam' und Wort gekannt.

Erforscht' ich gleich, *usw.*

KÖNIGIN

Heil dem Tag, da ich geschaut  
ihn, der Weisheit glänzend Bild!  
Heil dem Tag, da ich verhüllt  
ihm genaht im Schmuck der Braut!

Aber zwiefach Heil dem Tag,  
da er mir am Busen lag,  
meine Reize göttlich fand  
und sich ewig mir verband.

Heil dem Tag, *usw.*

SALOMO

Wie süß, du Fürstenkind vom Nil,  
ist deiner Blicke lieblich Spiel!

KÖNIGIN

Lieblich, wie des Tages Pracht  
einem Wanderer in der Nacht  
auf verlor'nem Pfade lacht,  
leuchtest du, o König, mir.

SALOMO

Myrtenblüt' und Rosenhain,  
Dufthauch atmend bei dem Rain,  
Hirt und Hirtin zu erfreu'n,  
weicht, lieb Herz, an Süße dir.

KÖNIGIN

Ist fern von mir dein Angesicht,

je fuis la cour, le jour me fait horreur.

Avec toi, je traverserais des espaces sans abri  
sans jamais me plaindre du sort,  
même si le soleil brûlant dardait ses rayons sur ma tête,  
et qu'il fende la terre stérile.

Seule ta grâce charmante est l'objet de mes soins,  
toi seul peux offrir sans cesse  
le plaisir à mes yeux,  
à mon cœur l'allégresse.

#### SALOMON

Viens, ma beauté en fleur, viens,  
mon désir ne peut plus attendre :  
hâte-toi, cours au bois de cèdres,  
où fleurissent les épices odorantes,  
où l'amoureuse tourterelle roucoule  
sous l'ombrage délicieux,

tandis que, cristal descendant de la colline  
à l'ombre des traits brûlants du soleil,  
le petit ruisseau qui murmure  
souple en passant son chemin.

Hâte-toi, cours, *etc.*

#### CHŒUR

Qu'aucun intrus ne vienne inconsidérément troubler leurs  
douces heures ;  
vous, fleurs, offrez-leur une couche parfumée !  
Vous, zéphirs, de votre souffle tendre, prolongez leur repos,  
tandis que les rossignols bercent leur sommeil de leur  
chant.

#### LA REINE DE SABA

Des rivages aromatisés d'Arabie,  
bordés par l'océan farouche,  
la Reine de Saba vient explorer ces lieux  
pour qu'on l'instruise de ta mélodie divine.

Chaque vue qui s'offre à ces yeux  
déploie un charme singulier ;  
gemmes étincelantes et or repoussé  
séduisent sans cesse mon regard comblé.  
Mais d'entendre distiller la noble vérité

the court I shun, and loathe the light.

With thee th'unshelter'd moor I'd tread,  
nor once of fate complain,  
though burning suns flash'd round my head,  
and cleav'd the barren plain.

Thy lovely form alone I prize,  
'tis thou that canst impart  
continual pleasure to my eyes,  
and gladness to my heart.

#### SOLOMON

My blooming fair, come, come away,  
my love admits of no delay.  
Haste, haste to the cedar grove,  
where fragrant spices bloom,  
and am'rous turtles love,  
beneath the pleasing gloom,

while tinkling down the hill,  
avoiding hateful day,  
the little murm'ring rill  
in whispers glides away.

Haste, haste, to the cedar grove, *etc.*

#### CHORUS

May no rash intruder disturb their soft hours;  
to form fragrant pillows, arise, o ye flow'rs!  
Ye zephyrs, soft-breathing, their slumbers prolong,  
while nightingales lull them to sleep with their song.

#### SINFONIA

#### QUEEN OF SHEBA

From Arabia's spicy shores,  
bounded by the hoary main,  
Sheba's queen these seats explores,  
to be taught thy heav'nly strain.

Ev'ry sight these eyes behold  
does a different charm unfold;  
flashing gems and sculptur'd gold,  
still attract my ravish'd sight.  
But to hear fair truth distilling,

hass' ich den Tag und flieh' das Licht.

Mit dir durch Moor, durch Wüstensand,  
hinwandr' ich obdachlos,  
das Haupt umglüht vom Sonnenbrand,  
verdorrt der Erde Schoß:

Dein treuer Arm hält mich in Hut,  
du bist mein Schirm und Schild,  
des Anblick mir das Herz mit Mut,  
mit Kraft die Brust erfüllt.

#### SALOMO

Mein blühend Weib, komm, komm mit mir!  
Mein Herz ruft sehnsuchtvoll nach dir.  
Komm, komm zu dem Zedernhain,  
wo Duftgewürze blüh'n,  
wo Tauben kosend glüh'n  
im düstern Zwielihtschein,

wo perlend aus dem Grün,  
das sie verbarg dem Licht,  
die Quelle murmelnd bricht  
und flüsternd fließt dahin.

Komm, komm zu dem Zedernhain, *usw.*

#### CHOR

Nie trüb' euch ein Unhold den Frieden bei Nacht!  
schwellt duftend ihr Lager, o Blumen voll Pracht,  
umweht sie, Zephyre, mit lindem Umfang,  
ihr Nachtigallen lullt sie in Schlummer mit Sang.

#### KÖNIGIN VON SABA

Von Arabiens würz'gem Strand,  
den das dunkle Meer umgrenzt,  
komm' ich her, zu seh'n dies Land,  
wo dein Nam' und Ruhm erglänzt.

Aus diesem Auge jeder Blick  
wirft einen Zauber mir zurück,  
geprägtes Goldstück, Perlenglanz  
begeistern meine Seele ganz.  
Hör' ich aber reine Wahrheit

en expressions choisies et saisissantes  
par cette langue si douce et irrésistible,  
voilà qui plus que tout ravit mon âme.

SALOMON

Jouez, jouez sur les cordes, pour séduire la royale beauté,  
et faites vibrer les passions avec des airs changeants.

SALOMON, CHŒUR

Musique, que ta voix se répande alentour,  
et que doucement coulent tes sons berceurs.

SALOMON

Et maintenant, trouvez une cadence différente,  
que tremble le dôme, et que le ciel soit transpercé.  
Qu'elle nous entraîne à des exploits guerriers ;  
le cliquetis des armes, et le hennissement des destriers  
semblent se répondre avec fureur –  
puis, dans un dur combat, la bataille s'échauffe.

SALOMON, CHŒUR

Que tremble le dôme, *etc.*

SALOMON

Enfin, chassez au loin la rage ;  
versez un pleur sur l'amour sans espoir ;  
jouez lentement un air solennel,  
que remplissent la mort et un sauvage désespoir.

CHŒUR

Versez un pleur sur l'amour sans espoir, *etc.*

SALOMON

Délivrez ensuite l'âme torturée,  
et rendez la paix à l'esprit.

SALOMON, CHŒUR

Ainsi un flot houleux s'élève,  
et court sur l'océan troublé ;  
mais bientôt meurt la tempête,  
et tout est calme à nouveau.

LA REINE DE SABA

Ton harmonie est divine, grand Roi,  
oui, tout obéit à la lyre du poète.  
Et maintenant, prince illustre,  
reçois les présents qui sont ceux de mon royaume.

in expressions choice and thrilling,  
from that tongue so soft and killing,  
that my soul does most delight.

SOLOMON

Sweep, sweep the string, to soothe the royal fair,  
and rouse each passion with th'alternate air.

SOLOMON, CHORUS

Music, spread thy voice around,  
sweetly flow the lulling sound.

SOLOMON

Now a diff'rent measure try,  
shake the dome, and pierce the sky.  
Rouse us next to martial deeds;  
clanking arms, and neighing steeds,  
seem in fury to oppose –  
Now the hard-fought battle glows.

SOLOMON, CHORUS

Shake the dome, and pierce the sky, *etc.*

SOLOMON

Then at once from rage remove;  
draw the tear from hopeless love;  
lengthen out the solemn air,  
full of death and wild despair.

CHORUS

Draw the tear from hopeless love, *etc.*

SOLOMON

Next the tortur'd soul release,  
and the mind restore to peace.

SOLOMON, CHORUS

Thus rolling surges rise,  
and plough the troubled main;  
but soon the tempest dies,  
and all is calm again.

QUEEN OF SHEBA

Thy harmony's divine, great king,  
all, all obeys the artist's string.  
And now, illustrious prince, receive  
such tribute as my realm can give.

voll gewählter, kluger Weisheit,  
zarte Unwiderstehlichkeit  
ist dann für mich das höchste Glück.

SALOMO

Stimmt an den Chor, und stillt ihr Wunsch und Hang!  
Ruft jed' Gefühl wach, wechselnd im Gesang.

SALOMO, CHOR

Hebt im Chor der Stimmen Klang,  
lieblich tön' ein süßer Sang.

SALOMO

Nun ein Sang von andrer Glut!  
Braust wie Sturm und rast in Wut.  
Stürmt uns auf zu Kraft und Mut!  
Schwert und Schild und wiehernd Roß  
prallt zum Kampf in wildem Stoß –  
nun entbrennt die Schlacht in Wut.

SALOMO, CHOR

Braust wie Sturm und rast in Wut, *usw.*

SALOMO

Doch nun stillt die wilden Triebe!  
Singt die Qual verschmähter Liebe;  
trauernd ernst ein Klaglied singt,  
wie sie Tod und Verzweiflung bringt.

CHOR

Singt die Qual verschmähter Liebe, *usw.*

SALOMO

Und nun senk ein sanftes Lied  
milden Frieden ins Gemüth.

SALOMO, CHOR

So rollt die Wog' und steigt,  
und furcht die Meeresflut;  
dann singt der Sturm und weicht,  
und alles schweigt und ruht.

KÖNIGIN VON SABA

O himmlisch ist dein Chor, fürwahr!  
Des Meisters Wink beseelt die Schar.  
Doch nun, erhab'ner Fürst, nimm hier  
aus Saba Weihgeschenk von mir.

#### CHCEUR

De l'encensoir, les fumées de l'encens  
s'élèvent en action de grâce jusqu'au ciel ;  
Dieu bénit le trône de David,  
heureux, heureux Salomon !

Que vive à jamais le pieux fils de David ;  
que vive à jamais le puissant Salomon.

#### CHCEUR DES ISRAÉLITES

De l'est à l'ouest  
qui y a-t-il d'aussi sage que Salomon ?  
Qui est béni comme le Roi d'Israël,  
qui est aussi digne du trône ?

#### ZADOK

Roi trois fois heureux, d'avoir achevé  
ce qui, pour la postérité, paraîtra incroyable ;  
tandis que sept fois autour de la terre  
le soleil amenait une année nouvelle,  
le Temple s'élevait, qui fera de ta vie  
l'objet, à l'infini, des louanges du futur.  
Notre pieux David a désiré en vain  
consacrer son règne à cette œuvre immense ;  
mais le Ciel s'est opposé aux espoirs du monarque,  
car, hélas ! ses mains étaient tachées de sang.

Des colonnes dorées, superbes et étincelantes,  
frappent le regard ravi des mortels ;  
à l'entour de leurs flancs ambitieux s'enlacent  
serrés les pampres de la vigne.  
On peut voir les chérubins  
dont les ailes déployées recouvrent l'arche :  
chaque objet se charge de gloire,  
tout est pieux, tout est grand.

#### LA REINE DE SABA

Sous la vigne, à l'ombre des figuiers,  
chaque berger chante la vierge  
qui a trahi son cœur simple  
sur une mélodie champêtre.

Tandis qu'il se lamente de ses tourments,  
tout alentour, les jeunes bergers du village  
surprennent sa chanson et, ressentant sa peine,  
mêlent les soupirs au plaisir.

#### CHORUS

From the censer curling rise  
grateful incense to the skies ;  
Heaven blesses David's throne,  
happy, happy Solomon !

Live, live for ever, pious David's son ;  
live, live for ever, mighty Solomon.

#### CHORUS OF ISRAELITES

From the east unto the west,  
who so wise as Solomon ?  
Who like Israel's king is bless'd,  
who so worthy of a throne ?

#### ZADOK

Thrice happy king, to have achiev'd,  
what scarce will henceforth be believ'd ;  
when seven times around the sphere  
the sun had led the new-born year,  
the temple rose, to mark thy days  
with endless themes for future praise.  
Our pious David wish'd in vain,  
by this great act to bless his reign ;  
but Heav'n the monarch's hopes withstood,  
for ah ! his hands were stain'd with blood.

Golden columns, fair and bright,  
catch the mortals' ravish'd sight ;  
round their sides ambitious twine  
tendrils of the clasping vine :  
cherubims stand there display'd,  
o'er the ark their wings are laid :  
ev'ry object swells with state,  
all is pious, all is great.

#### QUEEN OF SHEBA

Beneath the vine, or fig-tree's shade,  
ev'ry shepherd sings the maid  
who his simple heart betray'd  
in a rustic measure.

While of torments he complains,  
all around the village swains  
catch the song, and feel his pains,  
mingling sighs with pleasure.

#### CHOR

Vom Altare wallend weh'n  
Wolken Weihrauchs zu den Höh'n :  
Gottes Segen schirmt den Thron,  
selig, selig Salomo !

Heil, Heil für immer dir, o Davids Sohn !  
Heil für immer, mächt'ger Salomo.

#### CHOR DER ISRAELITEN

Wer vom Ost bis hin zum West  
ist so weis' als Salomo ?  
Wer ist, Israels König gleich,  
Glanz und Zierde seinem Thron ?

#### ZADOK

O sel'ger Fürst, der da vollbringt,  
was künft'ger Zeit unglaublich klingt :  
da siebenmal der Sonnenball  
die Sphärenbahn durchlief im All,  
entstand, zum Ruhm für unsre Zeit,  
dein Tempelbau voll Herrlichkeit.  
Nicht deinem Vater ward gewährt,  
daß solche Tat sein Reich geehrt,  
weil Gott dem König widerstand,  
denn ach ! von Blut troff seine Hand.

Goldner Säulen stolze Pracht  
bannt den Blick mit Zaubermacht ;  
rings umrankt sie efeugleich  
schlanker Reben zarter Zweig ;  
Cherubinen hehr und schön  
goldbeschwingt die Arch' umsteh'n :  
alles kunstreich, tadellos,  
alles herrlich, alles groß.

#### KÖNIGIN VON SABA

Am klaren Bach, im stillen Tal  
klagt der Hirt in Liebesqual  
ihr, die all sein Herz ihm stahl,  
im Gesang sein Sehnen.

Weil er seinem Gram sich weicht,  
lauscht im Haine Knab' und Maid  
seinem Lied und seinem Leid,  
lächelnd unter Tränen.

Sous la vigne, à l'ombre des figuiers, etc.

#### SALOMON

L'or est désormais commun sur notre rive fortunée  
et le cèdre aussi fréquent que le sycomore.  
Tout, tout conspire à rendre mes jours heureux ;  
la belle abondance augmente ses trésors,  
et par-delà les plaines fécondes  
déploie ses dons infinis.

Comme nos fertiles pâtures sont vertes !  
Comme nos oliviers croissent joliment !  
Comme il est limpide le ruisseau enjoué  
qui à travers les prés vagabonde.  
Cent fleurs variées et embaumées  
saluent le vent puissant qui passe,  
quand la brise du soir rafraîchit la charmille  
et caresse le vallon émaillé.

#### CHŒUR DES PRÊTRES

Acclame, chœur entier, acclame la gloire de Salomon,  
vous, poètes, rapportez comment il fut l'orgueil de notre  
temps.  
Que coulent doucement les vers pour rappeler son nom,  
et que toutes les nations élèvent leur voix pour chanter sa  
renommée.

#### LA REINE DE SABA

Puisse la paix durer toujours à Jérusalem !  
Illustre Salomon, adieu :  
que tes sages enseignements me soient désormais un  
exemple,  
doux comme les ondées qui réjouissent l'air printanier,  
dont la chaleur invite chaque plante à révéler ses doux  
parfums ;  
le lis s'éveille, tandis que se pare la rose qui s'ouvre.

Le soleil pourra-t-il oublier de sillonner  
le ciel d'orient de ses rayons ambrés,  
quand pour briser l'ombre obscure  
il ouvre les grilles du jour ?

Demande-toi alors s'il est possible à la Reine de Saba  
de jamais bannir de ses pensées  
toutes les splendeurs qu'elle a vues,  
toute la sagesse dont tu l'as instruite.

Beneath the vine, or fig-tree's shade, etc.

#### SOLOMON

Gold now is common on our happy shore,  
and cedars frequent are as sycamore.  
All, all conspires to bless my days;  
fair plenty does her treasures raise,  
and o'er the fruitful plains  
her countless gifts displays.

How green our fertile pastures look!  
How fair our olive groves!  
How limpid is the gliding brook,  
that through the meadows roves.  
A hundred diff'rent balmy flow'rs  
salute the passing gale,  
when ev'ning breezes fan the bow'rs,  
and sweep th'enamell'd vale.

#### CHORUS OF PRIESTS

Swell, swell the full chorus to Solomon's praise,  
record him, ye bards, as the pride of our days.  
Flow sweetly the numbers that dwell on his name,  
and rouse the whole nation in songs to his fame.

Swell, swell the full chorus, etc.

#### QUEEN OF SHEBA

May peace in Salem ever dwell!  
illustrious Solomon, farewell:  
thy wise instructions be my future care,  
soft as the show'rs that cheer the vernal air,  
whose warmth bids ev'ry plant her sweets disclose;  
the lily wakes, and paints the op'ning rose.

Will the sun forget to streak  
eastern skies with amber ray,  
when the dusky shades to break  
he unbars the gates of day?

Then demand if Sheba's queen  
e'er can banish from her thought  
all the splendour she has seen,  
all the knowledge thou hast taught.

Am klaren Bach, im stillen Tal, usw.

#### SALOMO

Gold ist nicht ungewohnt bei uns,  
die Zedern wachsen wie Platanen,  
alles paßt in meine Zeit,  
der Überfluß macht sich bereit,  
er holt aus allen Truhen, allen Schränken,  
um uns mit reichen Gaben zu beschenken.

Wie fett sind die grünen Wiesen,  
wie schön die Olivenhaine!  
Wie ist der Bach so klar,  
der durch die Wiesen rinnt.  
Hundert Blumen grüßen fürwahr  
mit ihrem Duft den sanften Wind,  
der abends durch die Lauben geht,  
durch farbenreiche Täler weht.

#### CHOR DER PRIESTER

Schallt laut, ihr Chöre, zu Salomos Preis,  
o nennt ihn, ihr Sänger, den Stolz unserer Zeit.  
Schwellt lieblich das Lied, das besingt seine Huld,  
erhebt all das Volk mit dem Sang seines Ruhms.

Schallt laut, ihr Chöre, usw.

#### KÖNIGIN VON SABA

Sei Fried' in Salem segenvoll!  
Erhab'ner Salomo, leb wohl!  
Dein Wort der Weisheit hat mich hoch beglückt,  
warm wie der Schau'r, den früh der Lenz uns schickt,  
der mild den jungen Keim der Saat erquickt,  
die Lilie weckt, die Rosenknospe schmückt.

Säumt der Sonne Morgenlicht  
je in seinem Sphärenlauf?  
Wenn der mächt'ge Nebel bricht,  
wirft das Tor des Tags sie auf:

So trägt Sabas Königin  
ewig treu in Herz und Sinn  
all den Glanz, der ihr erschien,  
all die Huld, die du verlieh'n.

SALOMON

Adieu, gracieuse Reine, et dans ton sein  
puissent la paix et la vertu établir leur demeure à jamais!

CHŒUR I

Chantez le Seigneur au son de la harpe!  
Vous tous, jeunes et vieux, acclamez-Le,  
il est notre refuge et notre force.

CHŒUR II

Bénissez le Seigneur en tous temps,  
au matin bénissez-Le, le soir bénissez-Le,  
Dieu seul est bon et grand.

CHŒURS I ET II

Que s'élèvent les grands Hosannas,  
majestueusement déployés jusqu'aux cieux,  
Dieu seul est justice et sagesse.

SOLOMON

Adieu, fair queen, and in thy breast  
may peace and virtue ever rest!

CHORUS I

Praise the Lord with harp and tongue!  
Praise Him all ye old and young,  
He's in mercy ever strong.

CHORUS II

Praise the Lord through ev'ry state,  
praise Him early, praise him late,  
God alone is good and great.

CHORUS I & II

Let the loud Hosannas rise,  
widely spreading through the skies,  
God alone is just and wise.

SALOMO

Leb, Fürstin, wohl! und alle Zeit  
sei Fried' und Glück dein treu Geleit.

CHOR I

Preist den Herrn mit Harfenklang!  
Preist ihn all' im lauten Sang.  
Gnade ruht in seinem Schoß.

CHOR II

Preist den Herrn in jedem Stand,  
preist ihn frühe, preist ihn spät,  
Gott allein ist stark und groß.

CHOR I & II

Singt ihm mit Hosianna Preis,  
hoch empor zum Himmelskreis,  
Gott allein ist gut und groß.

